

Traducción B-A 1 (inglés-catalán)

Código: 101340
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Judit Fontcuberta Famadas
Correo electrónico: Judit.Fontcuberta@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos). Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
7. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
11. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un evento, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.

La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.

Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua

estándar de diferentes tipos: las mismas de 1er curso (Iniciación a la traducción) + diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. ; enciclopedias; libros de estilo; textos paralelos; uso de corpus generales; foros y blogs generales; listas de distribución...

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos.

Metodologías posibles:

Realización de tareas de traducción

Realización de proyectos de traducción

Resolución de ejercicios

Presentaciones de trabajos individuales / en grupo

Debates (presenciales o en foros)

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial de un profesor.

- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.

- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase (o a través del Campus Virtual) de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios o las traducciones en casa y se pondrán en común en clase (o a través del Campus Virtual).

IMPORTANTE:

Las traducciones y las otras actividades de evaluación no se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje –y, en consecuencia, la evaluación– podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

En el apartado 10 de la guía docente que se facilitará a los alumnos al comienzo del curso se concretan la metodología docente y las actividades formativas utilizadas por la profesora.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	37,5	1,5	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 4, 2, 3, 8, 9, 10, 7, 11
Tipo: Supervisadas			

Preparación de traducciones evaluables	10	0,4	1, 4, 2, 3, 8, 9, 10, 7, 11
Resumen de dos conferencias	5	0,2	9
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	1, 4, 2, 3, 10
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 4, 2, 3, 8, 9, 10, 7, 11
Preparación de traducciones y trabajos	50	2	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11

Evaluación

Se utiliza la evaluación continua. Las actividades evaluables son:

Prueba de traducción: Consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al catalán. La prueba se hace en el aula (o en casa) en la fecha asignada.

Dos traducciones individuales: Se deberá entregar estas dos traducciones, indicadas en la programación, impresas, en las fechas señaladas. No se aceptarán después de la fecha fijada.

Una traducción en grupo: En la programación se indicará cuando se organizarán los grupos para hacer traducción y la fecha de presentación. No se aceptarán después de la fecha fijada. Se entregarán en papel y exponerla en clase (o a través del Campus Virtual).

Dos resúmenes de conferencias: El alumno deberá hacer un resumen de dos conferencias o charlas sobre traducción que deberá entregar antes del día de la prueba final.

IMPORTANTE: Si algún alumno por alguna razón justificada no puede seguir la clase, deberá ponerse en contacto personalmente con la profesora durante las primeras semanas del curso. No se permitirá hacer la prueba final a ningún alumno que durante el curso no se haya puesto en contacto con la profesora. En el caso de alumnos de intercambio que se marchen antes del inicio del curso y que quieran ser evaluados, deberán ponerse en contacto con la profesora lo antes posible para saber qué deben hacer.

OBSERVACIONES:

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por la profesora responsable de la asignatura (y en el apartado 10 de la guía docente que la profesora facilitará a los alumnos al comienzo de curso)

Revisión

El día de la prueba final, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión de la prueba final. La revisión de las otras actividades de evaluación se hará en clase a lo largo del curso o acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sean publicados papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con un 0. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Dos traducciones individuales	50% (25% y 25%)	3	0,12	1, 4, 2, 3, 6, 9, 10, 7, 11
Prueba de traducción	25%	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11
Resumen de dos conferencias relacionadas con la traducción	10%	0,5	0,02	2, 3, 8
Traducción en grupo	15%	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en catalán

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995. PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionarios monolingües en inglés

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary.

The New Shorter Oxford English Dictionary.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionarios bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranyes de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana:1985.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana:1987.

4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en catalán

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaiç, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaiç, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres:Longman, 1990.

MCCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres:Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995. 6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducción

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar. Diccionari de la Traducció Catalana. Vic: Eumo Editorial, 2011.

Fontcuberta, Joan. Tots els colors del camaleó. Tarragona: Arola Editors, 2008.

Mallfrè, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

Parcerisas, Francesc. Traducció, edició, ideologia: aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català. Vic: Eumo, 2009.

Recursos de consulta en Internet

Biblioteca d'Humanitats (blog de traducció i interpretació) <http://blogs.uab.cat/bhtraduccio>

Catàleg Col·lectiu d'Universitats de Catalunya <http://ccuc.cbuc.cat/>

Criteria. Espai web de correcció de l'IEC <http://criteria.espais.iec.cat/>

Diccionari català-valencià-balear <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat/>

Enciclopèdia Catalana <http://www.enciclopedia.cat/>

IATE (Terminologia interactiva per a Europa) <http://iate.europa.eu>

ISBN [www.mcu.es/bases/spa/isbn/ ISBN.html](http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html)

Merriam-Webster <http://www.merriamwebster.com/>

One Look <http://www.onelook.com/>

Optimot <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals <http://esadir.cat/>

Termcat www.termcat.net